

**МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
ХЕРСОНСЬКИЙ ДЕРЖАВНИЙ УНІВЕРСИТЕТ**

ЗАТВЕРДЖУЮ

Проректор з навчальної та науково-педагогічної роботи

« 19 »  20 р. **Віталій КОБЕЦЬ**



РОБОЧА ПРОГРАМА ВИРОБНИЧОЇ ПРАКТИКИ

Факультет української й іноземної філології та журналістики

Кафедра англійської філології та прикладної лінгвістики

Галузь знань 03. Гуманітарні науки

Спеціальність: 035 Філологія

Спеціалізація 035.10 Філологія (прикладна лінгвістика)

Курс 1, СВО «магістр»

Форма навчання: денна

Херсон – 2020-2021 н.р.

Програма розроблена:

1.Главацька Ю.Л., к. філол. н., доцент, в.о. завідувачки кафедри англійської філології та прикладної лінгвістики ХДУ;

2. Акішина М.О., к. філол. н., доцент, доцент кафедри англійської філології та прикладної лінгвістики ХДУ.

Програма розроблена на основі «Положення про організацію навчального процесу у вищих навчальних закладах», затвердженого наказом Міністерства освіти і науки України № 161 від 02.06.1993 р., «Положення про проведення практики студентів вищих навчальних закладів України», затвердженого наказом Міністерства освіти України № 93 від 08.04.1993 р., наказу Міністра освіти України № 351 від 20.12.1994 р. «Про внесення змін до Положення про проведення практики студентів вищих навчальних закладів України», Закону України «Про вищу освіту» від 28.12.2014 р., рекомендацій щодо проведення практики студентів вищих навчальних закладів України, ухвалених рішенням вченої ради Інституту інноваційних технологій і змісту освіти, протокол № 5 від 24.04.2013 р. та «Положення про проведення практики студентів Херсонського державного університету, затвердженого наказом ХДУ № 337-Д від 02.06.2017 р., «Положення про організацію освітнього процесу ХДУ» № 881-Д від 01.11.2019 р., «Положення про кваліфікаційну роботу (проект) № 880-Д від 01.11.2-19 р., «Порядок виявлення та запобігання академічному плагіату у науково-дослідній та навчальній діяльності здобувачів вищої освіти ХДУ» № 1017-Д від 04.12.2019 р., «Положення про академічну доброчесність учасників освітнього процесу Херсонського державного університету» № 76-Д від 02.02.2018 р.

Затверджена на засіданні кафедри

англійської філології та прикладної лінгвістики

Протокол № 1 від «20» серпня 2020 р.

В.о. завідувачки кафедри  Юлія ГЛАВАЦЬКА

ВИРОБНИЧА ПРАКТИКА

1. ВСТУП

Виробнича практика здобувачів 1 курсу спеціальності 035.10 Філологія (прикладна лінгвістика) є невід’ємною складовою частиною професійної підготовки фахівців, що здобувають ступінь вищої освіти магістр. Практика проводиться в умовах, максимально наближених до реальних майбутньої професійної діяльності. Виробнича практика дозволяє здобувачам детальніше ознайомитися з системою теоретичної й практичної підготовки філолога.

1.1 Структура практики

Відповідно до “Положення про проведення практики студентів вищих навчальних закладів освіти України: Наказ Міністерства освіти і науки України від 8 квітня 1993 р. № 93”, освітньо-професійної програми підготовки фахівця, навчального плану для спеціальності 035.10 Філологія (прикладна лінгвістика) передбачено проведення виробничої практики:

Курс	Семестр	Вид практики	Тривалість проведення	Бази практики	Відповідальний підрозділ	Форма контролю
1	II	Виробнича практика	8 тижнів (12 кредитів) 25.01.21 – 19.03.21 (денна)	ТзОВ «Херсонський морський центр, ЛТД»; Херсонська торгово-промислова палата; Комунальний заклад «Херсонська обласна універсальна	Кафедра англійської філології та прикладної лінгвістики	Диференційовані й залік

				наукова бібліотека ім.Олеся Гончара» Херсонської обласної ради; Комунальний заклад «Херсонська обласна бібліотека для дітей ім. Дніпрової Чайки» Херсонської обласної ради; Херсонська філія приватного вищого навчального закладу “Морський Інститут післядипломно ї освіти ім..контр- адмірала Ф.Ф.Ушакова», Одеський морський тренажерний центр”; ТОВ «Автопланета Плюс»; Бюро перекладів «Сократ»; Агенція системних інтернет- рішень Wezom.		
--	--	--	--	--	--	--

У процесі практики здобувачам надається можливість спостерігати за індивідуальним стилем роботи досвідчених співробітників підприємств, ознайомитися та спробувати на практиці методи та прийоми роботи, а також дізнатися про можливості використання нових інформаційних технологій в

процесі перекладацької діяльності.

Практика передбачає безперервність та послідовність і є логічним продовженням професійної підготовки філолога в університеті, що розпочинається навчальною та виробничою практикою на попередніх курсах. Практика систематизує та поглиблює знання про роботу перекладача; сприяє формуванню особистого стилю, об'єктивній оцінці своїх можливостей, сучасних технологій, а також спонукання здобувачів до подальшої активності та самостійності в набутті професійних, перцептивних, проєктувальних, адаптивних, організаційних і пізнавальних умінь.

Робоча програма практики є основним навчально-методичним документом для здобувачів та керівників практики від закладу вищої освіти.

Бази практики мають досвідчений кадровий потенціал та володіють достатньою методичною базою для того, щоб забезпечити якісну підготовку фахівців за профілем, і, таким чином, відповідають програмним вимогам практики.

2. МЕТА Й ЗАВДАННЯ ПРАКТИКИ

Метою виробничої практики здобувачів спеціальності 035.10 Філологія (прикладна лінгвістика) є формування і поглиблення фахових компетентностей, формування професійно-особистісних якостей, необхідних перекладачу, узагальнення та систематизація професійних знань та навичок, розвиток уміння застосовувати набуті знання в умовах реального процесу роботи, а також вивчення та апробація сучасних методів та прийомів роботи.

Предметом практики є форми та методи організації роботи філолога.

Основною метою виробничої практики є підготовка здобувачів до виконання роботи перекладача, а також збирання фактичного матеріалу для виконання кваліфікаційних робіт.

Завдання виробничої практики:

- ознайомлення здобувачів зі статутами підприємств;
- формування у здобувачів ступеня вищої освіти магістр професійно-

ціннісних якостей особистості перекладача: професійної компетентності, творчого підходу під час роботи;

- вивчення здобувачами передового досвіду роботи співробітників баз практики;
- формування практичних навичок і розвиток умінь для виконання професійних завдань та обов'язків інноваційного характеру в якості перекладача;
- вивчення передового практичного досвіду;
- розвиток умінь організації основних форм роботи перекладача, застосування сучасних технологій і методів, що сприяють активізації навчально-пізнавальної діяльності здобувача;
- виховання в здобувачів морально-етичних якостей перекладача, індивідуального творчого стилю професійної діяльності, потреби в самоосвіті;
- розвиток професійно значущих якостей особистості;
- вироблення творчого, дослідницького підходу до майбутньої професійної діяльності.

Загалом зазначені завдання спрямовані на отримання здобувачами відповідного досвіду роботи перекладача, на поглиблення теоретичних знань та розвиток практичних умінь для розв'язання певних проблем, пов'язаних з ефективною філологічною діяльністю.

У процесі практики формуються й поглиблюються такі **компетентності та програмні результати навчання:**

ІК. Здатність розв'язувати складні задачі і проблеми в галузі лінгвістики та інформаційних технологій в процесі професійної діяльності або навчання, що передбачає проведення досліджень та/або здійснення інновацій та характеризується невизначеністю умов і вимог.

ЗК-1. Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово.

ЗК-5. Здатність працювати в команді та автономно.

ЗК-6. Здатність спілкуватися іноземною мовою.

- ЗК-8.** Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій.
- ЗК-9.** Здатність до адаптації та дії в новій ситуації.
- ЗК-10.** Здатність спілкуватися з представниками інших професійних груп різного рівня (з експертами з інших галузей знань/видів економічної діяльності).
- ЗК-12.** Здатність генерувати нові ідеї (креативність).
- ФК-6.** Здатність професійно застосовувати поглиблені знання з обраної філологічної спеціалізації для вирішення професійних завдань.
- ФК-8.** Усвідомлення ролі експресивних, емоційних, логічних засобів мови для досягнення запланованого прагматичного результату.
- ФК-9.** Здатність обирати релевантні перекладацькі прийоми та стратегії усного та писемного перекладу за різних комунікативних умов.
- ФК-11.** Здатність використовувати на практиці основи лінгвістичного моделювання, системи автоматизованого перекладу, мов програмування.
- ПРН-2.** Упевнено володіти державною та іноземною мовами для реалізації письмової та усної комунікації, зокрема в ситуаціях професійного й наукового спілкування.
- ПРН-3.** Застосовувати сучасні методики і технології, зокрема інформаційні, для успішного й ефективного здійснення професійної діяльності та забезпечення якості дослідження в конкретній філологічній галузі.
- ПРН-4.** Оцінювати й критично аналізувати соціально, особистісно та професійно значущі проблеми і пропонувати шляхи їх вирішення у складних і непередбачуваних умовах, що потребує застосування нових підходів та прогнозування.
- ПРН-5.** Знаходити оптимальні шляхи ефективної взаємодії у професійному колективі та з представниками інших професійних груп різного рівня.
- ПРН-6.** Застосовувати знання про експресивні, емоційні, логічні засоби мови та техніку мовлення для досягнення запланованого прагматичного результату й організації успішної комунікації.
- ПРН-12.** Дотримуватися правил академічної доброчесності.

ПРН-13. Доступно й аргументовано пояснювати сутність конкретних філологічних питань, власну точку зору на них та її обґрунтування як фахівцям, так і широкому загалу.

ПРН-17. Планувати, організовувати, здійснювати і презентувати дослідження та/або інноваційні розробки в конкретній філологічній галузі.

ПРН-19. Описувати основні засадничі принципи прикладної та експериментальної лінгвістики, класифікувати формальні методи прикладної лінгвістики, причини, перебіг і наслідки процесів, що відбуваються з огляду на математичну логіку; розуміти значущість комп'ютерних технологій в мовознавстві.

3. ЗМІСТ ПРАКТИКИ

3.1. Види робіт під час практики

Модуль теоретичної підготовки

Організація діяльності бази практики. Система роботи бази практики. Розпорядок бази практики. Матеріально-технічна база. Документи, що регламентують діяльність бази практики.

Сфера діяльності бази практики. Зв'язки з іноземними установами. Особливості діяльності перекладача та його функції в установі даного типу. Тематичне спрямування перекладів, що потребує база практики. Специфіка клієнтури.

Основи професійної етики. Специфіка комунікативної діяльності перекладача. Діловий етикет. Норми міжнародного діловодства.

Комп'ютерні технології. Методи роботи з електронними генераторами перекладу. Особливості виконання перекладу в електронному варіанті. Інтернет технології в перекладі. Словники та довідкова література при перекладі текстів різних тематик. Оформлення ділових паперів. Особливості кінцевої правки документу.

Усний переклад. Методика ведення послідовного перекладу. Особливості перекладу з листка. Синхронний переклад.

Різновиди письмового перекладу. Перекладацькі трансформації.

Повний та адаптований переклад. Стислий переклад. Прагматичні аспекти перекладу. Інформативний переклад.

Переклад текстів певного тематичного спрямування. Технічний переклад. Переклад науково-популярної літератури. Переклад ділової документації. Переклад юридичних паперів. Переклад громадсько-політичних текстів. Переклад побутових розмов та діалогів.

Переклад за різних умов комунікації. Робота з групою. Особливості роботи з окремим клієнтами – індивідуально. Специфіка перекладу за умов дистантної комунікації: телефон, Інтернет. Робота гіда-перекладача.

Оформлення документації. Особливості складання звіту. Методи наукового дослідження.

Модуль практичної підготовки

- Бесіда з керівництвом та співробітниками бази практики.
- Бесіда з керівництвом бази практики стосовно обов'язків перекладача та його функцій на підприємстві.
- Дослідження системи роботи бази практики, статуту та правил внутрішнього розпорядку, матеріально-технічної бази організації.
- Опрацювання документів, що регламентують діяльність бази практики.
- Дослідження головних сфер діяльності бази практики.
- Аналіз головних пріоритетів розвитку підприємства.
- Упорядкування інформації про зв'язки установи з іноземними партнерами та бажаних потенційних партнерів чи клієнтів за кордоном.
- Вивчення плану роботи фірми на найближче майбутнє з метою формування уявлення про спектр діяльності компанії.
- Складання систематизованої бази даних потенційних клієнтів чи майбутніх комунікантів та замовників перекладу, вивчення їх психологічних портретів, запитів та потреб.
- Участь у зборах, зустрічах та конференціях з метою виявлення особливостей ведення переговорів та справ.

- Ознайомлення та подальша робота з діловою кореспонденцією з іноземними партнерами, замовниками чи клієнтами.
- Виконання перекладу ділових та приватних листів.
- Аналіз тематики перекладів, що користуються найбільшим попитом на базі практик.
- Виконання поточних обов'язків перекладача.
- Переклад юридичних документів. Переклад паспортних даних. Ведення ділової документації.
- Підготовка до виконання залікових перекладів різних типів.
- Робота з довідковою літературою, отримання необхідного запасу фонових знань.
- Підбір необхідних словників та Інтернет–ресурсів.
- Підготовка та збір інформації з теми майбутнього перекладу та методики його виконання.
- Виконання пробних перекладів (з аркуша, послідовного, синхронного).
- Виконання залікових перекладів: ділового документу, ділової кореспонденції, усного послідовного перекладу, синхронного перекладу, перекладу за умов дистантної комунікації, адаптованого перекладу.
- Консультації з груповим керівником з приводу проведення залікового заходу та вирішення певних поточних проблем.
- Робота з науковою літературою, підготовка, збір інформації для написання наукової статті.

Модуль самостійної роботи:

- Добір словників та довідників, необхідних для перекладу.
- Визначення методів і способів, доцільних для перекладу текстів саме того спрямування, що є домінуючим на базі практики.
- Розробка структури аналізу тексту на переклад для подальшого використання відповідних перекладацьких трансформацій, спрямованих на досягнення адекватності.

- Самоаналіз власних перекладів з точки зору адекватності та еквівалентності, а також збереження комунікативного потенціалу тексту.
- Складання звітної документації.

Індивідуальні завдання

- Вивчення новітніх технологій, їх використання при перекладі та підготовка доповіді на підсумкову конференцію. Доповідь повинна складатися з трьох блоків: вступ, основна частина та висновки. У вступі надається перелік методів та перекладацьких технологій в конкретній установі, де здобувач проходив практику; в основній частині описуються способи та прийоми їх застосування при виконанні усного або письмового перекладу, висвітлюється власний досвід їх апробації; у висновках надаються рекомендації щодо застосування найбільш ефективних методів та технологій перекладу в подальшій професійній діяльності майбутнього фахівця.
- Збір матеріалу для написання кваліфікаційної роботи. Даний матеріал може використовуватися в якості прикладів у практичному розділі кваліфікаційної роботи після узгодження з науковим керівником.

3.2. Список рекомендованої літератури

Основна література

1. Карабан В. І. Переклад англійської наукової і технічної літератури. Вінниця: Нова книга, 2001. Ч. 1 : Граматичні труднощі. 2001. 271 с.
2. Карабан В. І. Переклад англійської наукової і технічної літератури. Вінниця: Нова книга, 2001. Ч. 2 : Лексичні, термінологічні та жанрово-стилістичні труднощі. 2001. 303 с.
3. Карабан В. І., Мейс Д. Теорія і практика перекладу з української мови на англійську мову: посібник-довідник. Вінниця: Нова Книга, 2003. 608 с.
4. Карабан В. І. Англійсько-український юридичний словник. Вінниця: Нова книга, 2004. 1088 с.

5. Карабан В. І. Переклад англійської наукової і технічної літератури. Граматичні труднощі, лексичні, термінологічні та жанрово-стилістичні проблеми : навч. посіб. Вінниця: Нова Книга, 2018. 651 с.
6. Карабан В. І., Панасьєв О. М. Практика перекладу публіцистичних текстів : англо-укр. та укр.-англ. напрямки: посіб. для студентів ВНЗ, які навчаються за спец. "Переклад" (англ. мова). Вінниця: Нова Книга, 2017. 366 с.
7. Ребрій, О. В. Перекладацький скоропис : навч. посіб. для студ. вищ. навч. закл., що навчаються за спец. "Переклад". Вінниця: Поділля-2000, 2002. 110 с.
8. Черноватий Л. М., Вороніна К. В., Кальниченко О. А., Каминін І. М. Переклад англійських науково-технічних текстів: енергія, природні ресурси, транспорт: навч. посіб. Вінниця: Нова Книга, 2017. 262 с.
9. Черноватий Л.М., Ганічева Т.В., Зінуківа Н.В., Демченко Д.І., Малєєва Т.Є. Переклад текстів міжнародних англійських угод українською мовою: Три базові угоди у галузі прав людини." Вінниця: Нова Книга, 2017. 272 с.
10. Черноватий Л. М., Карабан В. І. Переклад англійської економічної літератури: економіка США: заг. принципи: навч. посіб. для студ. ВНЗ, що навчаються за екон. спец. та фахом "Переклад". Вінниця: Нова книга, 2007. 411 с.
11. Черноватий Л. М., Карабан В. І., Ганічева Т.В., Ліпка І. В. Переклад англійської громадсько-політичної літератури: навч.посіб. Вінниця: Нова Книга, 2006. 272 с.
12. Черноватий Л. М., Карабан В. І., Іванко Ю. П., Ліпка І. В. Переклад англійської юридичної літератури. Вінниця: Нова Книга, 2006. 656 с.
13. Черноватий Л. М., Коваленко Л. А., Кальниченко О. А., Каминін І. М., Ковальчук Н. М. Переклад англійських текстів у сфері медичної допомоги. Вінниця: Нова Книга, 2019. Ч 1. 280 с.
14. Черноватий Л. М., Комір О. О. Переклад англійської психологічної літератури : навч. посіб. для студ. вищ. закл. освіти, що навчаються за психол. спец. та спец. "Переклад". Вінниця: Нова Книга, 2012. 511 с.
15. Черноватий Л. М., Лук'янова Т. Г., Вороніна К. В., Котляров Д. М., Ковальчук Н. М. Переклад англійських текстів у сфері надання медичної допомоги : посібник. Вінниця: Нова Книга, 2019. Ч 2. 316 с.
16. Черноватий Л. М., Ребрій О. В., Кальниченко О. А., Лук'янова Т. Г. Переклад англійських текстів у галузі природничих наук : алгебра, геометрія, фізика, хімія: навч. посіб. Вінниця: Нова Книга, 2017. 239 с.
17. Черноватий Л. М., Царьова С. О. Переклад англійських текстів засобів захисту інтелектуальної власності. Патенти. Знаки для товарів та послуг: навч. посіб. для студ. вищ. закл. освіти. Вінниця: Нова Книга, 2011. 302 с.

Додаткова література

1. Білозерська Л. П., Возненко Н. В., Радецька С. В. Термінологія та переклад: навч. посіб. для студ. філол. напряму підготов. Вінниця: Нова Книга, 2010. 232 с.
2. Зимомря М. І., Білоус О. М. Переклад: теорія та практика: навч.-метод. посіб. Кіровоград: РВЦ КДПУ ім. В.Винниченка, 2001. 116 с.
3. Казакова Т.А. Практические основы перевода. СПб: Лениздат; Изд-во «Союз», 2003. 320 с.
4. Корунець І. В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад). Вінниця: Нова Книга, 2000. 448 с.
5. Лісовський В.М. Військово-технічний переклад (англійська мова). Київ: ВІКНУ, 2009. 950 с.
6. Латышев Л.К. Технология перевода. Москва: НВИ-Тезаурус, 2000. 165 с.
7. Латышев Л.К., Семенов А.Л. Перевод: теория, практика и методика преподавания. Москва: Академия, 2003. 192 с.
8. Максимов С. Є. Усний двосторонній переклад (англійська та українська мови): теорія та практика усного двостороннього перекладу для студ. факультету перекладачів та факультету заочного та вечірнього навчання: навч. посібник. Київ: Ленвіт, 2007. 416 с.
9. Методичні рекомендації з аспектного перекладу для студентів II-III курсів факультету перекладачів / Київський держ. лінгвістичний ун-т. Київ: 1998. 50 с.
10. Мірам Г.Е., Дейнеко В.В. Основи перекладу. Київ: Ніка-Центр, 2002. 237 с.
11. Миньяр-Белоручева А.П., Миньяр-Белоручев К.В. Английский язык. Учебник устного перевода. Москва: Изд-во «Экзамен», 2004. 350 с.
12. Нестеренко Н.М., Лисенко К.В. A Course in Interpreting and Translation. Посібник для студентів та викладачів вищих навчальних закладів. Вінниця: Нова книга, 2004. 240 с.
13. Основи перекладознавства : навч. посібник: для студ. спец. "Українсько-російський переклад" / заг. ред. А. Є. Нямцу. Чернівецький національний ун-т ім. Юрія Федьковича. Чернівці: Рута, 2008. 312 с.
14. Синхронний переклад: зб. вправ / уклад. Л. Г. Олексичина. Чернів. нац. ун-т ім. Ю. Федьковича. Чернівці: Рута, 2011. 88 с.
15. Zasloukina, A. V. Introduction to the sight translation, liaison, and simultaneous interpreting: the manual V. Zasloukina. - Chernivtsi : TOB "Друк Арт", 2018. - 75 с.

Інтернет-ресурси

1. Мультитран <https://www.multitran.com/>
2. Smartcat <https://ru.smartcat.ai/>
3. OmegaT the free translation memory tool <https://omegat.org/>
4. KDE Localization <https://l10n.kde.org/tools/>

5. Ecolore
<https://web.archive.org/web/20080118113535/http://ecolore.leeds.ac.uk/xml/about/site.xml?lang=en>
6. Google Translator Toolkit
<https://translate.google.com/toolkit/list?hl=uk#translations/active>
7. Wordfast Anywhere <https://www.wordfast.net/?go=anywhere>
8. Corpus of Contemporary American English <https://www.english-corpora.org/coca/>
9. The Movie Corpus <https://www.english-corpora.org/movies/>
10. British National Corpus <https://www.english-corpora.org/bnc/>

3.3. Методичні рекомендації

Під час практики здобувачі повинні розвинути свої індивідуальні здібності й закріпити навички професійної підготовки перекладача, здобути за результатами вивчення обов'язкових компонент та вибіркового компоненту з циклу професійної підготовки. Під час практики необхідно консультиватися з груповим керівником практики, методистами та керівниками від бази практики, які нададуть чіткі методичні рекомендації щодо найкращих шляхів організації діяльності, забезпечать необхідними методичними матеріалами, в тому числі електронними ресурсами.

Здобувачі перебувають на базі практики 6 годин на день.

Протягом I-II тижнів здобувач спостерігає за роботою провідних співробітників бази практики та знайомиться з робочими документами, правилами ведення документації на підприємстві. Протягом III-VI тижнів здобувач виконує завдання (переклади). Залікові заходи проводяться, як правило, на VII-VIII тижні практики.

3.4. Питання (завдання) до заліку

1. Правила техніки безпеки та поведінки здобувачів (види інструктажів, санітарно-гігієнічні вимоги до організації роботи).
2. Особливості використання новітніх інформаційних технологій при перекладі.
3. Підготовка доповіді про результати проходження виробничої практики для підсумкової конференції.

4. Збір матеріалу для написання кваліфікаційної роботи.

4. ФОРМИ Й МЕТОДИ КОНТРОЛЮ

Поточний контроль:

- облік відвідування та перебування здобувача на базі практики протягом дня (6 годин на день), що проводиться керівником від бази практики, керівником практик факультету, керівником від кафедри, та провідним фахівцем з практик навчального відділу ХДУ;
- систематичний контроль за виконанням індивідуального плану практики з боку групового керівника;
- перевірка документації практики на проміжному етапі практики.

Підсумковий контроль:

- перевірка документації практики на заключному етапі практики;
- проведення підсумкових конференцій на базі практики – в університеті;
- складання заліку з виробничої практики.

При оцінюванні враховується звіт з практики та характеристика роботи здобувача від керівника бази практики і групового керівника. До теки звітної документації входять такі документи: щоденник практики, залікові переклади та звіт з виробничої практики, який здобувачі презентують на підсумковій конференції. Здобувач, який не виконав програму практики, отримав незадовільний відгук від групового керівника та незадовільну оцінку при складанні заліку, перескладає залік.

5. ВИМОГИ ДО ЗВІТУ

До заключної конференції здобувачам необхідно надати звітну документацію:

1. Щоденник практики, що повинен містити перелік виконаних завдань, відгук про роботу здобувача на базі практики, оцінки й відгук групового керівника.

2. Залікові переклади.

3. Звіт з практики.

6. КРИТЕРІЇ ОЦІНЮВАННЯ РЕЗУЛЬТАТІВ ВИРОБНИЧОЇ ПРАКТИКИ

Здобувач допускається до складання заліку з науково-виробничої практики за умов виконання індивідуальної програми практики в повному обсязі, своєчасного подання всіх матеріалів на перевірку керівнику від ХДУ й отримання позитивного відгука-характеристики від керівника від бази практики. Підсумкова залікова оцінка за науково-виробничу нараховується за накопичувальним принципом і є сумою таких компонентів:

Вид роботи	Максимальна кількість балів
Оформлення щоденника практики	10
Звіт з виробничої практики	20
4 залікові переклади	60
Індивідуальне завдання	10
Разом	100

Критерії оцінювання оформлення щоденника

10 балів – правильно оформлений щоденник, не містить помилок, містить не більше одного виправлення.

8 балів – щоденник практики містить незначні недоліки, більше двох виправлень.

6 балів – неохайність та помилки у щоденнику практики.

4 бали – неохайність та більше трьох помилок у щоденнику практики.

2 бали - неохайність та більше чотирьох помилок у щоденнику практики.

0 балів – відсутність щоденника практики, несвоєчасність надання щоденника на перевірку

Критерії оцінювання перекладу.

60 балів – наявність перекладених документів, статей, що свідчать про здатність самостійно робити письмові переклади з англійської мови на українську та навпаки. здобувач демонструє глибокі знання на практиці під час виконання письмового перекладу з урахуванням конкретних умов та стилістики тексту. Володіє основними методами, формами та засобами обробки тексту при перекладі з англійської мови на рідну та з рідної на англійську, текст перекладу не містить помилок.

34 бали – наявність перекладених документів, статей, що свідчать про здатність самостійно робити письмові переклади з англійської мови на

українську та навпаки, які містять певні неточності та стилістичні, граматичні та орфографічні помилки (не більше 2-х).

28 балів – здобувач має міцні знання, виконує двобічний переклад практично без помилок, але може допустити неточності у формулюванні, незначні стилістичні та синтаксичні помилки в кінцевому варіанті перекладу (не більше 3-х).

22 балів – наявність перекладених документів, статей, що свідчать про здатність самостійно робити письмові переклади з англійської мови на українську та навпаки, які містять багато неточностей та стилістичні, граматичні та орфографічні помилки (більше 6).

16 балів – наявність перекладених документів, статей, що свідчать про здатність робити письмові переклади з англійської мови на українську та навпаки, переклад містить багато неточностей, стилістичні, граматичні та орфографічні помилки, що значно знижує якість перекладу або перешкоджає розумінню тексту.

0 балів – нездатність до виконання усних та письмових перекладів з англійської мови на українську та навпаки. Не володіє термінологією, оскільки понятійний апарат не сформований. Переклад містить багато огріхів, стилістичні, граматичні та орфографічні помилки, що значно знижує якість перекладу або перешкоджає розумінню тексту.

Критерії оцінювання індивідуального завдання

10 балів – індивідуальне завдання виконано відповідно до вимог

5 балів – індивідуальне завдання виконано з порушенням вимоги або терміну подання на перевірку

0 балів – індивідуальне завдання не виконано

Підсумкова оцінка

Сума балів за всі види роботи під час практики	Оцінка ECTS	Оцінка за національною шкалою
90 – 100	A	відмінно
82-89	B	добре
74-81	C	
64-73	D	задовільно
60-63	E	
35-59	FX	незадовільно з можливістю повторного складання

0-34	F	незадовільно з обов'язковим повторним проходженням практики
------	---	---